


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne ogólne I		9.4.0563	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		10 godzin - systematyczne przygotowywanie w domu	
zajęcia w sali dydaktycznej		tekstów do tłumaczenia na zajęciach;	
Liczba godzin		10 godzin - wyszukiwanie ekwiwalentów językowych	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		w słownikach.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Realizacja zadań translatorskich		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne	
		- realizacja zadań translatorskich	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach (zgodnie z Regulaminem Studiów), konsekwentnego tłumaczenia tekstów o tematyce ogólnej, przekazywanych studentom przez Prowadzącego lub przygotowywanych samodzielnie przez studentów w domu do ustnego tłumaczenia na zajęciach – 30% • średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za konsekwentne tłumaczenie na zajęciach tekstów pisanych o tematyce ogólnej i/lub tłumaczenia kilku zdań (wybieranych losowo z puli wszystkich zdań omawianych na zajęciach) z języka niemieckiego na język polski – 70% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	ocena konsekwentnego tłumaczenia tekstów pisanych o tematyce ogólnej	obserwacja wypowiedzi studentów w trakcie dyskusji na temat analizowanych tłumaczeń	obserwacja studentów podczas pracy w grupach
Wiedza			
K_W04	+	+	-
K_W07	+	+	-
K_W15	+	+	-
Umiejętności			
K_U10	+	+	+
K_U13	+	-	-
K_U17	+	-	+
K_U18	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	-
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest wykształcenie u studentów umiejętności poprawnego językowo konsekwentnego tłumaczenia tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych o tematyce ogólnej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (np. jako mówca, tłumacz itp.) i radzenia sobie z ewentualnymi problemami związanymi z nieznanymi słownictwa podczas tłumaczeń, a także wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych oraz przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Na zajęciach studenci tłumaczą konsekwentnie z języka niemieckiego na język polski teksty pisane o tematyce ogólnej (np. prognoza pogody, wiadomości, relacja sportowa), które prowadzący przekazuje studentom do tłumaczenia lub prosi studentów o samodzielne przygotowanie ich w domu przy wykorzystaniu profesjonalnych stron internetowych bądź opracowań, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Studenci ćwiczą przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne podczas tłumaczenia ustnego. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia, a w przypadku pojawienia się błędów starają się znaleźć stosowne ekwiwalenty językowe.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- E. Wojacek, Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- E. Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.
- Materiały własne prowadzącego.
- Słowniki ogólne (przykładowe):
 - G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.
 - J. Wiktorowicz, A. Frączek, Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.
 - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
 - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.

B. Literatura uzupełniająca:

- Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.
- Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003.

Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się

Wiedza

<p>K_W04, K_W07, K_W15 K_U10, K_U13, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (K_W04) zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu ustnego; - (K_W07) ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu ustnego; - (K_W15) ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego.
	<p>Umiejętności</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (K_U10) ma umiejętność merytorycznego uzasadniania swojej wersji tłumaczenia; - (K_U10) potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów; - (K_U13) ma umiejętność przygotowywania konsekwentnych tłumaczeń ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień ogólnych z wykorzystaniem odpowiednich źródeł; - (K_U17) potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub wraz z innymi zadanie translatorskie, współpracując przy tym z innymi studentami; - (K_U18) potrafi samodzielnie planować i realizować doksztalcenia się w zawodzie tłumacza i ustawiczny rozwój osobisty.
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (K_K01) ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich; - (K_K01) podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych informacji; - (K_K02) jest gotów nawiązać kontakt i zwrócić się o pomoc do eksperta, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza z określonej dziedziny.
<p>Kontakt</p> <p>ewa.wojaczek@ug.edu.pl</p>	